



英汉对照  
世界文学丛书

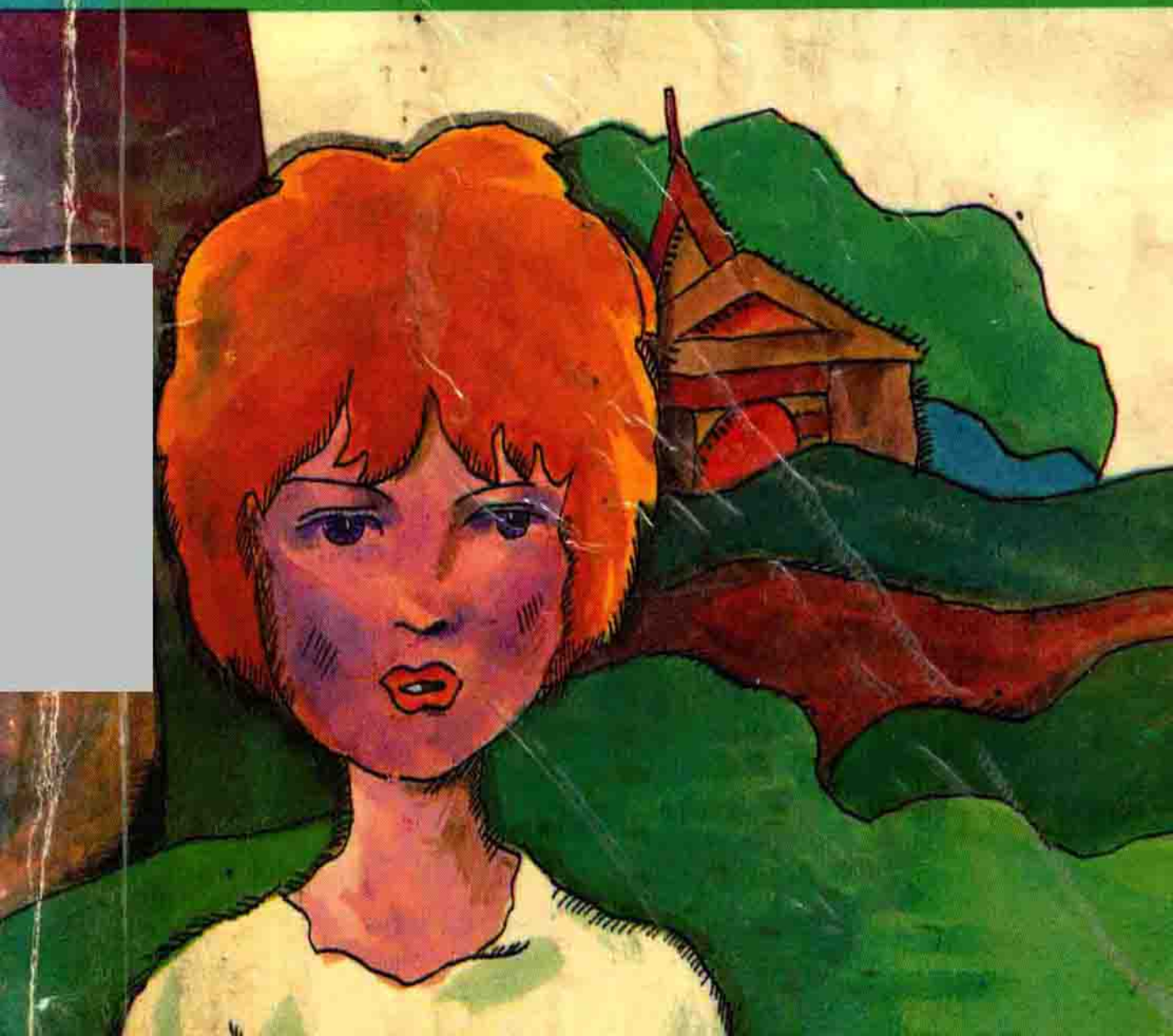
OLIVER TWIST

〔英〕狄更斯 原著

〔英〕玛格丽特·梅森 改写  
迈克尔·韦斯特

简写本 ● 上海译文出版社

# 雾都孤儿



英汉对照世界文学丛书

# Oliver Twist

## 雾都孤儿

(简写本)

[英] 狄更斯 原著

[英] 玛格丽特·梅森 改写  
迈克尔·韦斯特

石 岩 山 译

上海译文出版社

英汉对照世界文学丛书

**Oliver Twist**

**雾都孤儿**

[英] 狄更斯 原著

[英] 玛格丽特·梅森 改写  
迈克尔·韦斯特

石岩山 译

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路 955 弄 14 号

全国新华书店经销

上海市新贵印刷厂印刷

开本 787 960 1/32 印张 8.5 字数 187,000

1982 年 2 月第 1 版 1995 年 7 月第 7 次印刷

印数: 60,001—80,000 册

ISBN 7-5327-0598-6/H·162

定价: 6.10 元



## 出版说明

本书原名《奥列弗·特威斯特》，是英国十九世纪伟大的现实主义作家狄更斯根据伦敦贫民区的实际情况写成的长篇小说。小说通过一个孤儿的悲惨遭遇，暴露了当年英国社会的种种罪恶，作品虽然没有明确指出这种罪恶的社会根源，但深刻地触及了资本主义制度的尖锐矛盾，无限同情地描绘了那个社会里贫苦儿童猪狗不如的悲惨生活。

英国电影《雾都孤儿》就是根据这部小说改编的。“雾都”即英国伦敦，因常年多雾而得名，“孤儿”即小说主人公奥列弗·特威斯特。我们沿用影片的译名。

这部小说的原著约二、三十万字，本书是英国朗门出版公司 1977 年的简写本，是一本供非英语国家的读者学习英语用的简易读物，词汇量仅一千五百个单词。简写本保留了原著的主要人物、主要情节和精彩片段。我们采取英汉对照的形式，翻译时曾参照埃及拉铁夫·多兹的改写本作了个别改动，对常用词组作了一些注释，并附词汇表于书末。本书供初学英语的读者作为阅读原著的过渡读物。

## 故事梗概

本书主人公奥列弗·特威斯特是一个孤儿。他母亲生下他以后，就死在贫民院里。奥列弗呱呱堕地后，就被送到一个专靠剥削小孩为生的婆娘家过着半饥半饱的日子。九年后，骨瘦如柴的奥列弗被贫民院领回。奥列弗在贫民院依然食不果腹，终日饥肠辘辘。一日饭后，奥列弗因端着饭碗要求“再添一点”，触犯了伪善的贫民院。次日贫民院出五镑赏金给一个棺材店的老板，让他把奥列弗领走。

十岁的奥列弗于是就成了棺材店的学徒。不久，奥列弗因不堪凌辱和虐待，逃生到伦敦，不幸落入贼窟。贼首法根以做游戏的方法教奥列弗做贼。他第一次跟随两个孩子上街扒窃，就被殴打致伤。好心的失主勃朗劳发觉奥列弗不是扒手而将他收养。勃朗劳发现奥列弗与自己家里墙上挂着的一个年轻女子的肖像酷似，因而想查清这个孤儿的身世。

不久，贼首法根的同伙楠茜和赛克斯把奥列弗抓回贼窟，逼着他跟赛克斯去一家大宅行窃，作案时被开枪命中。受伤的奥列弗受到大宅的女主人麦丽爱夫人和她的养女萝丝小姐的同情和收养，便在她家住了下来。

一个自称蒙克斯的人，重价收买了奥列弗母亲的遗物，把一个刻有姓名的小金盒和一枚金指环沉入河底，企图永远隐瞒奥列弗的身世。

同情奥列弗的女贼楠茜，因向萝丝小姐和勃朗劳先生密告了蒙克斯和法根的阴谋，为老奸巨滑的法根所识破，遂遭歹徒赛克斯残酷杀害。

蒙克斯由于畏罪，终于说出了奥列弗的身世。原来奥列弗是他的同父异母兄弟。父亲爱德华因和他母亲婚后感情不和，瞒了实情，同另一个姑娘订婚，并使她有了身孕。之后，爱德华死在国外，临死时给未婚妻写信忏悔自己的罪过，并留下遗嘱，把大部分遗产分给他的未婚妻和未出世的孩子。但遗嘱上规定，将来孩子长大，倘行为不端，不可救药，那份遗产就归他的异母哥哥。

蒙克斯为了独吞遗产，暗中勾结贼首，蓄谋把奥列弗训练成不可救药的惯窃。事发后蒙克斯跑到美国，最后死在狱中。

贼首法根处刑前，把匿藏信件的地点告诉了奥列弗。奥列弗得了遗产，并被勃朗劳收为养子，开始过幸福的生活。

译者

一九八〇年十二月

# CONTENTS

1	OLIVER'S EARLY LIFE .....	2
2	OLIVER ASKS FOR MORE .....	10
3	HE GOES OUT TO WORK .....	20
4	HE RUNS AWAY .....	30
5	HE GOES TO LONDON .....	42
6	FAGIN AND COMPANY .....	54
7	OLIVER JOINS THE THIEVES .....	64
8	HE FINDS A BETTER HOME .....	76
9	BACK AMONG THE THIEVES .....	86
10	A NEW PLAN .....	98
11	OLIVER AND SIKES .....	110
12	THE VISIT TO CHERTSEY .....	118
13	OLIVER IS SAFE AGAIN .....	128
14	ANOTHER NEW HOME .....	136
15	A STRANGE MYSTERY .....	144
16	MR BUMBLE AND THE STRANGER ..	156
17	NANCY LEARNS A SECRET .....	168
18	A VISIT TO MISS MAYLIE .....	178
19	OLD FRIENDS MEET .....	189
20	A MIDNIGHT APPOINTMENT .....	196



## 目 录

一	奥列弗的幼年生活·····	3
二	奥列弗要求添一点·····	11
三	他去谋生·····	21
四	他逃走了·····	31
五	他去伦敦·····	43
六	法根和他的同伙·····	55
七	奥列弗入了贼伙·····	65
八	他找到了一个温暖的家·····	77
九	回到小偷中间·····	87
十	又一个阴谋·····	99
十一	奥列弗和赛克斯·····	111
十二	访问彻塞·····	119
十三	奥列弗又得救了·····	129
十四	另一个新的家·····	137
十五	一个奇怪的谜·····	145
十六	本布尔先生和陌生人·····	157
十七	楠茜听到一个秘密·····	169
十八	访问麦丽爱小姐·····	179
十九	老朋友们相会了·····	189
二十	夜半约会·····	197



21	NANCY IS MURDERED.....	203
22	SIKES ESCAPES.....	216
23	MONKS IS CAUGHT .....	224
24	THE DEATH OF SIKES.....	236
25	THE END OF THE STORY .....	244
	VOCABULARY .....	254

1	HE GOES OUT TO	三
16	HE RUNS AWAY	四
18	HE GOES TO	五
20	HE GOES TO	六
22	HE GOES TO	七
24	HE GOES TO	八
26	HE GOES TO	九
28	HE GOES TO	十
30	HE GOES TO	十一
32	HE GOES TO	十二
34	HE GOES TO	十三
36	HE GOES TO	十四
38	HE GOES TO	十五
40	HE GOES TO	十六
42	HE GOES TO	十七
44	HE GOES TO	十八
46	HE GOES TO	十九
48	HE GOES TO	二十
50	HE GOES TO	二十一
52	HE GOES TO	二十二
54	HE GOES TO	二十三
56	HE GOES TO	二十四
58	HE GOES TO	二十五
60	HE GOES TO	二十六
62	HE GOES TO	二十七
64	HE GOES TO	二十八
66	HE GOES TO	二十九
68	HE GOES TO	三十
70	HE GOES TO	三十一
72	HE GOES TO	三十二
74	HE GOES TO	三十三
76	HE GOES TO	三十四
78	HE GOES TO	三十五
80	HE GOES TO	三十六
82	HE GOES TO	三十七
84	HE GOES TO	三十八
86	HE GOES TO	三十九
88	HE GOES TO	四十
90	HE GOES TO	四十一
92	HE GOES TO	四十二
94	HE GOES TO	四十三
96	HE GOES TO	四十四
98	HE GOES TO	四十五
100	HE GOES TO	四十六
102	HE GOES TO	四十七
104	HE GOES TO	四十八
106	HE GOES TO	四十九
108	HE GOES TO	五十
110	HE GOES TO	五十一
112	HE GOES TO	五十二
114	HE GOES TO	五十三
116	HE GOES TO	五十四
118	HE GOES TO	五十五
120	HE GOES TO	五十六
122	HE GOES TO	五十七
124	HE GOES TO	五十八
126	HE GOES TO	五十九
128	HE GOES TO	六十
130	HE GOES TO	六十一
132	HE GOES TO	六十二
134	HE GOES TO	六十三
136	HE GOES TO	六十四
138	HE GOES TO	六十五
140	HE GOES TO	六十六
142	HE GOES TO	六十七
144	HE GOES TO	六十八
146	HE GOES TO	六十九
148	HE GOES TO	七十
150	HE GOES TO	七十一
152	HE GOES TO	七十二
154	HE GOES TO	七十三
156	HE GOES TO	七十四
158	HE GOES TO	七十五
160	HE GOES TO	七十六
162	HE GOES TO	七十七
164	HE GOES TO	七十八
166	HE GOES TO	七十九
168	HE GOES TO	八十
170	HE GOES TO	八十一
172	HE GOES TO	八十二
174	HE GOES TO	八十三
176	HE GOES TO	八十四
178	HE GOES TO	八十五
180	HE GOES TO	八十六
182	HE GOES TO	八十七
184	HE GOES TO	八十八
186	HE GOES TO	八十九
188	HE GOES TO	九十
190	HE GOES TO	九十一
192	HE GOES TO	九十二
194	HE GOES TO	九十三
196	HE GOES TO	九十四
198	HE GOES TO	九十五
200	HE GOES TO	九十六
202	HE GOES TO	九十七
204	HE GOES TO	九十八
206	HE GOES TO	九十九
208	HE GOES TO	一百

二十一	楠茜被杀 .....	207
二十二	赛克斯出逃 .....	217
二十三	蒙克斯被捕 .....	225
二十四	赛克斯之死 .....	237
二十五	结局 .....	245
词 汇	表 .....	254

# Oliver Twist

## 雾都孤儿

## One

### OLIVER'S EARLY LIFE

Among other buildings in a certain town, there is a house for poor people. They go there when they have no money and nowhere to live. It is called a workhouse.

Oliver Twist was born here. His mother, a young woman, lay ill in bed. A doctor and an old woman stood by her side.

"Let me see the child, and die," she said.

"Oh, you must not talk about dying yet," said the doctor.

"No, dear," said the old woman. "You are too young to die."

The young woman shook her head and *held out*<sup>1</sup> her hand towards the child.

The doctor put the child in her arms. She pressed her cold white lips to its face, and then *fell back*<sup>2</sup> — and died.

"She's dead," said the doctor.

"Yes, poor dear," said the old woman, as she *took* the child *away*<sup>3</sup> from its dead mother.

"Poor dear."

"She was a good-looking girl," said the doc-

---

1. hold out 伸出      2. fall back 后退      3. take away 取走



## 奥列弗的幼年生活

在某个城镇的建筑群中，有一幢房子是专供穷人住的。穷人们在囊空如洗，无处安身的时候，就到这里来栖居。这个地方叫做贫民院。

奥列弗·特威斯特就在这里呱呱堕地。他的母亲，一个青年妇女，卧病在床。一个医生和一个老妇人站在她身边。

“给我看一看婴儿吧，我快死了，”她说。

“哦，你可别这么说，”那医生说。

“不会的，亲爱的，”老妇人说。“你还年轻，不会死的。”

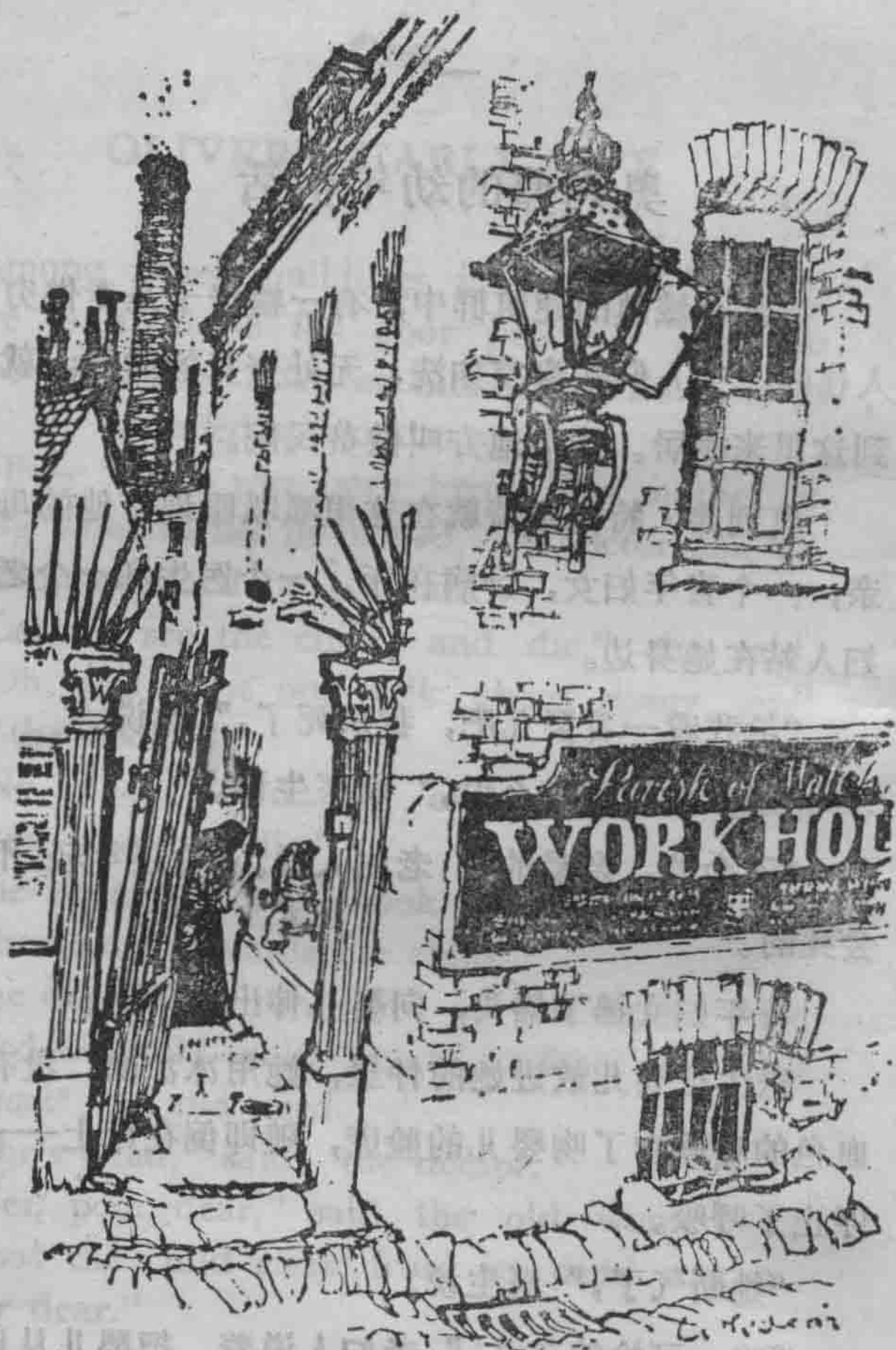
青年妇女摇了摇头，向婴儿伸出一只手。

医生把婴儿放进她的怀里，她用冰凉的，没有血色的嘴唇吻了吻婴儿的脸庞，随即倒在床上——停止了呼吸。

“她断气了，”医生说。

“唉，可怜的孩儿，”老妇人说着，把婴儿从已死的母亲怀中抱走。“可怜的孩儿啊。”

“这母亲可是个长得很漂亮的少女哩。”医生一



tor, as he *put on*<sup>1</sup> his hat and gloves. "Where did she come from?"

"She was brought here last night," said the old woman. "She was lying in the street. She had walked a long way and her shoes were *worn out*<sup>2</sup>. Nobody knows where she came from, or where she was going to."

The doctor raised the dead woman's left hand.

"The old story," he said. "I see that she has no ring on her finger! She was not married. Good night!"

He went home to his dinner. The old woman sat down on a chair *in front of*<sup>3</sup> the fire and began to dress the baby. She dressed him in the very old clothes used for a baby born in the workhouse — a poor child without father or mother, born into

边说一边戴上帽子和手套。“她从什么地方来的?”

“她是昨晚被带来的,”老妇人说。“当时她躺在大街上。她走了很多路,鞋也走破了。没人知道她打哪儿来,要往哪里去。”

医生抬起了死者的左手。

“又是老生常谈了,”他说。“我明白了,她手指上没戴指环!她没有结过婚哩。晚安!”

医生回家吃饭去了。老妇人在火炉跟前一张椅子上坐下,开始给婴儿穿衣服。她给他穿上一身非常旧的衣服,那是专给生在贫民院的婴儿——没爹没娘,出身在

1. put on 穿上(衣、鞋等), 戴上(帽子、手套等) 2. wear out 穿破 3. in front of 在…前面

a world which had no love or pity for him.

Later Oliver was sent to another house where twenty or thirty other poor children lived. An old woman called Mrs Mann *looked after*<sup>1</sup> these children. She was given a few pennies every week to look after each child, but she kept most of the money for herself. The children had very little food; many of them died.

Oliver did not die, but he was white and thin and always hungry.

On the day when he was nine years old, he and two other boys told Mrs Mann that they were hungry. Mrs Mann beat them and put them in a dark room.

While they were there Mr Bumble, an important officer from the workhouse, came to visit Mrs Mann.

"I have come on business," said Mr Bumble. "The child that was named Oliver Twist is nine years old today, is he not?"

"He is — the dear boy," said Mrs Mann, giving Mr Bumble a drink. "All my children are dear children."

"We have never found Oliver's father," said Mr Bumble, "and we know nothing at all about his mother."

"How has he got a name then?" asked Mrs Mann.

"I gave him his name," said Mr Bumble.

---

1. look after 照料



无人疼爱怜惜的世界上的穷孩子穿的。

后来奥列弗·特威斯特被送到另一幢房子里，那里住着二三十个别的穷孩子。一个名叫麦恩太太的老妇人照料这些孩子。每星期给她的保育费每个孩子才几个便士，而大部分钱她却给自己留了下来。孩子们只能吃到很少一点东西，好多孩子都饿死了。

奥列弗虽然没有饿死，但他脸色惨白，骨瘦如柴，老是饥肠辘辘。

奥列弗刚满九岁的那天，他和另外两个孩子对麦恩太太说，他们没有吃饱。麦恩太太揍了他们一顿，还把他们关进一个黑房间。

当他们被关在黑房间里的时候，贫民院的一位重要职员本布尔先生来拜访麦恩太太。

“我来办点公事，”本布尔先生说。“那个叫奥列弗·特威斯特的小孩今天满九岁啦，是不是？”

“是啊，他是个——可爱的孩子，”麦恩太太说着，递给本布尔先生一杯酒。“我所有的孩子都是可爱的。”

“我们一直没有找到奥列弗的父亲，”本布尔先生说，“他母亲的情况，我们也一点不知道。”

“那末他怎么会有姓名的呢？”麦恩太太问。

“是我给他取的名字，”本布尔先生答。